

# 英汉缩略语的语义及语用比较

袁树厚

(三明学院 外语系, 福建 三明 365004)

[摘要]作为语言交际的常用手段,英汉缩略语在语义方面都有语义的模糊性和表达的一致性特征,但英语缩略语中的 Initials 和 Contractions 在汉语中无法找到与之相对应的形式;汉语缩略语比英语缩略语多含有非名词性的缩略语形式和大量的数量词缩略语形式。在语用方面,英汉缩略语都有表达的简洁性、语体的非正式性、语用的时代性特征,但其组成成分和组合方式各有不同,在应用时应注意消除歧义,规范使用。

[关键词]缩略语;语义比较;语用比较

[中图分类号]H313 [文献标志码]A

缩略语是现代语言中常见的语用现象,因其本身所具有的活力和丰富的内在表现力而越来越受到人们的青睐。打开报纸和电视,缩略语随处可见,它已渗透到社会生活的方方面面。然而,在不同行业、不同学科中不断涌现出的众多缩略语,又给人们的交流带来了诸多不便;面对陌生的缩略语,“隔行”的读者会感到茫然甚至产生歧义。缩略语的使用是一个复杂的问题。目前,国内对英汉缩略语的比较研究仅限于构成及翻译等方面,而缺少语义和语用分析,然而后者对于正确把握和运用缩略语十分重要。所谓语义是指对数据符号的解释,语法是对于这些符号之间的组织规则和结构关系的定义。语义比较主要是指就语汇的结构形式及运用规则等方面进行对比。语用包含两个概念:一个是意义,另一个是语境。语用比较指的是对语汇在使用范围、文化背景、思维方式等方面的对比,它与语义比较的不同点在于:语义比较侧重语言结构,而语用比较侧重语汇与使用者的关系。本文拟进行英汉缩略语在语义和语用方面的比较研究。

## 一、英汉缩略语的语义比较

### 1. 英语缩略语的语义

英语中,把词的音节加以省略或简化而产生的词统称缩略语或缩略词。英语缩略语主要有3种情

况:Abbreviation, Acronym 和 Initialism。Abbreviation 主要指单个词的多种缩略形式,如 April 有 A, A., Ap, Ap., Apl, Apl., Apr, Apr. 8 种形式。Acronym 主要指以首字母或多个字母构成的能拼缀成一个有音节可读单位的缩略形式,是用词的读音方式去拼读的缩略语,如 NATO[ 'neitou]指 North Atlantic Treaty Organization。Initialism 主要指由单个词或词组的各个首字母组成的结合体,其发音方式是按各个开头首字母来发音,如 VOA[ 'vi: 'ou'ei]指 Voice of American。缩略语的语义有广义和狭义之分,狭义的缩略语可以是单词的截短,如 kilo = kilogram,也可以是名词性词组或句子的截短,如 medic = medical dFebor。广义的英语缩略语除上述两种类型外,还包括姓名的缩略形式(Initials),如 G. G. Byron = George Gordon Byron,以及仅仅是为了书写或口头表达之简洁与方便而使用的缩略形式(Contractions),如 can't = can not。<sup>[1]</sup>

### 2. 汉语缩略语的语义

汉语缩略语是把事物的名称或固定词组简化了的称谓。汉语中用来表达缩略语的形式很多,但依其构成大致可以划分为以下三类:一是名称缩略语,即抽取一个名词词组或短语中语义最重要最具代表性的字重新组合而成的词,这是汉语中最简单最方便的缩略形式,如:空运 = 航空运输,邮编 = 邮政编

码。二是非名称缩略语,一般以原词的句法结构为依据,减缩后的形式仍保留原形结构的特点,如:批零=批发零售,反腐=反对腐败。三是概括缩略语,即用数词来概括几个词语中的相同部分而形成的独特的缩略语,有人把它称作数字式缩略。由于这类词语中的数字属于概括后添加的成分,也有学者认为它们不能算缩略语。如:一国两制=一个国家两种制度,三讲=讲学习、讲政治、讲正气。<sup>[2]</sup>

### 3. 英汉缩略语的语义比较

#### (1) 英汉缩略语的共同之处

一是语义的模糊性。尽管从理论上来说,词语缩略前后语义应该保持一致,但形式的缩减难免会导致内容的丢失。所以,缩略语较之原形往往含义相对模糊,有时甚至引起歧义或误解。如:汉语的“三江”就有8种说法:长江、黄河、澜沧江;怒江(萨尔温江上游)、澜沧江(湄公河上游)、金沙江(长江上游);岷江、青衣江、大渡河;黑龙江、松花江、乌苏里江……与汉语缩略语相比,语义的模糊性在英语中表现更为明显,一个缩略语可代表几个、十几个、几十个甚至上百个单词或词组,随便在一本英语缩略语词典中查一查,IB可代表9个词组,ICA可代表22个词组,N可代表37个单词或词组,如果没有前后文,很难弄清楚其确切含义。<sup>[3]</sup>有了缩略语的知识后,我们看到句子“*We can see a pen in the map*”就好懂多了。因为,从缩略语词典上能找到符合pen的词义应该是peninsula(半岛)。而如果我们再换一个句子:*I can see a cat there*。这里的cat是个缩略语,它至少可表示15个词(组),根据上下文,还可以从中选出catalogue, cataloguer, catalytic cracking unit, catamaran, cataract, catapult, caterpillar等7个词(组)。所以为了避免出现歧义,在书面和正式场合,使用全称仍然是最佳选择。<sup>[4]</sup>

二是表达的一致性。英汉缩略语都是专有名称和词组的简化或紧缩,其中多是约定俗成,并具有各自的文化背景,且在特定时期流行,之后随着时间的推移又变成一个新词,丰富了现有词汇。如英语中的The Ten Commandments(十戒:不可制造和崇拜偶像,不可拜别神,不可妄称耶和華名,须守安息日为圣日,须孝父母,不可杀人,不可奸淫,不可偷盗,不可作假证诬陷人,不可贪恋他人财物——《圣经·出埃及记》),汉语中的“三教九流”原指儒教、佛教、道教以及儒家、道家、阴阳家、法家、名家、墨家、纵横家、杂家、农家,现泛指宗教、学术中各流派或社会上各行业,也用来称江湖上各种各样的人。<sup>[5]</sup>

#### (2) 英汉缩略语的不同之处

首先,英语缩略语中的Initials和Contractions在

汉语中无法找到与之相对应的形式,尽管英语中Abbreviation非常近似汉语中繁体字的简写——简化字,但在汉语中简化字不属于缩略语范畴。其次,汉语缩略语不仅包括专有名词、名词性词组的缩略形式,而且还包括非名词性词组的缩写形式,如:人世=加入世贸组织(动宾式),面授=面对面地讲授(偏正式)。再次,汉语缩略语还包括大量数词缩略语形式,一些语言学家也称之为数字式缩略。英语中也有一些,如:Four House Men(四骑士,代表人类的四大灾害:战争、饥荒、瘟疫、死亡),但远不如汉语中的多,而且汉语中的数词既可以是虚指也可以是实指,如“三思”“九霄”“五湖四海”中的数词是虚指,而“四季”“五谷”“七窍”中的数词是实指,有确切的含义与之相对应。综上所述,英汉缩略语虽同是对语言的缩略,但其定义与范围是有所不同的。

## 二、英汉缩略语的语用比较

语用不是抽象的,而是在一定的语境中体现出来的集体意义。从目前缩略语的使用情况来看,缩略语具有范围广、频率高、情况复杂的特点。它的使用离不开特定的场合、离不开具体的语境。如汉语中“三高”至少可指:农业生产的高质量、高产量、高效益;工业生产的高质量、高效率、高效益;工业产品的高档化、高产值、高效益;食品的高蛋白、高脂肪、高热量;企业的高税收、高利润、高外汇;中老年人的高血压、高血脂、高血糖。而英语中也有类似的情况,如APC它可以是:American Power Conference, automatic power control, adjustable pressure conveyor, automatic program control, automatic phase control。因此对缩略语的理解必须根据上下文来推测和判断。

语言是文化的载体。英汉缩略语中隐藏着丰富的文化内涵。因此,对缩略语只有既了解其表层结构,又了解其深层语用,才能发挥其社会功能,达到传递信息、交流思想的目的。

### 1. 英汉缩略语语用的相同点

(1) 表达的简洁性。莎士比亚说过:“*Brevity is the soul of wit.*”鲁迅对此也有精辟论述:“竭力将有可有无的字、句、段删去,是毫不可惜的。”他们所说的正是缩略语可以做到的。简洁高效、省时省力是英汉缩略语的共同特征,人们使用语言来表达思想、传达信息,总是希望尽可能简便、通畅。美国哲学家乔治·金斯勒·齐普(George Kingsley Zipf)在总结了词语长短与使用频率之间的关系后指出:词语越短被使用得就越频繁。如:汉语中“两会”指五年一次的“全国人民代表大会”和“全国政协会议”,“三个代表”是指“中国共产党必须始终代表中国先进

生产力的发展要求,代表中国先进文化的前进方向,代表中国最广大人民的根本利益”。DRIR指 driver aid, information and routing, UK即 The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 缩减后音节明显减少,口语更流畅,书写更加容易。

(2)语体的非正式性。词语在缩略之后与原有形式相比具有非正规性,缺乏庄重感,大多用在口语或非正式场合,特别是一些新形成的缩略语。这种缩略前后语体的差异是英汉缩略语所共有的另一个特点。如汉语的“劳模”“外院”“中国”就不如其原形“劳动模范”“外国语学院”“中华人民共和国”庄重,英语的“uni”“Ame”“US”也没有“university”“American English”“United States”明确而正式。

(3)语用的时代性。英汉缩略语都有很长的历史。随着社会的发展,有些缩略语失去了生命力,如USSR(苏维埃社会主义共和国联盟)随着苏联的解体已很少使用。但有些缩略语一直沿用下来,如西塞罗的秘书马哥·图利乌·提罗设计的&现在还在继续使用。汉语也如此,“文革”中流行的“红五类”“黑七类”渐成过去,代之而走俏的是“另类”。当然也有不少沿用至今的,如“三皇五帝”“三教九流”等。

## 2. 英汉缩略语语用的不同点

(1)组成成分不同。汉语缩略语以汉字为基本成分,由于每个汉字都是音、形、义的结合体,这就使得缩略语具有较大的稳定性。所以,汉语缩略语在声音和意义上具有明显的提示作用,人们可以从已掌握的语素联想到整个缩略语所代表的原来的短语。这样,汉语缩略语比表音文字作书写符号的英语更适于记忆、交谈和理解。如:待业(等待就业),房改(住房改革)。英语缩略语由于保留下来的是字母,不是语素,读音与短语截然不同,所以增加了学习和运用的难度,这就是为什么BA有25种解释的原因了。但这也赋予了英语极大的灵活性,使得它的发展在近些年呈现出一种新趋势,那就是对现存的缩略语的重新诠释。如RAMC原为Royal Army Medical Corps,现被译成Can't manage a rifle或Can't make anything right。虽然这些新奇的解释大多出于诙谐调侃的目的,难登大雅之堂,但从中也可以发现英语缩略语区别于汉语的特征。

(2)组合方式不同。英语单词的构成是字母符号的线性排列,由字母直接表音,再由语音表现语义,组合的形式相对单一,属构词法的一种。此外,英语中双音节、多音节的词很多,所以缩略语的对象

不仅有词组、短语,还包括单个的词。而汉语是由点、横、竖、撇、捺等笔画构成的,其结构具有平面性,平面性的汉字依托语义框架有规律地排列叠加,形成多样性的组合,是词汇概念在形式上的重构,不是造新字,这使得汉语成为世界上最简洁的文字之一,在承载信息方面比英语更加优越。汉语的表意功能使得数字缩略语成为汉语所特有的一种缩略形式,这种形式不仅是语音形式上的省略,更是汉民族思维方式和生活习俗诸方面个性的体现,是人类认识自然、认识社会、认识人生的经验总结。这也是为什么汉语缩略语比英语缩略语适用范围更广的原因。

## 三、缩略语在语用中应注意的问题

首先,要注意消除歧义。歧义是表达的大敌。歧义,无论是词汇的、语法的,还是语用的,除非是为了修辞的需要,都会影响表达的效果,给人与人之间的交际带来困难。其次,要注意缩略语的规范性。缩略语的使用在一定程度上便捷了人们的交流。有些缩略语频繁使用,约定俗成,以致人们在使用时根本意识不到它是缩略语;还有一些缩略语经过缩略后不但不易识别,反而令人费解。所以使用缩略语要规范。最后,要注意使用场合。对于不同的缩略语,有的全国流行、有的带有地域色彩,有的是社会适用、有的是行业专用,有的是与大众有关、有的纯属圈子语言。所以在运用缩略语时要注意场合。<sup>[6]</sup>

大量使用缩略语是英汉语言发展的新趋势。由于语言文字体系不同,英汉缩略语的使用受到各自语言特点的影响,这也显现了民族文化的差异性。英汉缩略语的语义与语用虽然有一定的共性,但各自的个性也很明显。因此,语言学习者只有不断地学习、总结缩略语,才能丰富自己的知识,更深刻地了解英汉缩略语的语义和语用。

## [参 考 文 献]

- [1] 张文果,徐华英.英语缩略语和汉语简略语的对比与翻译[J].四川理工学院学报,2007(2):99.
- [2] 杨佑文,张金荣.英汉缩略词语的跨文化比较[J].哈尔滨学院学报,2004(7):27.
- [3] 史群.英语缩略语词典[K].北京:商务印书馆,1979.
- [4] 余富林.英汉缩略语的比较与应用[M].北京:清华大学出版社,2002.
- [5] 滕延红,单士坤.英汉数字缩略语的语用修辞功能对比及翻译[J].山东教育学院学报,2005(5):73.
- [6] 周敏.英语缩略语及其语用功能[J].淮南职业技术学院学报,2004(2):100.